

## Institutionen för svenska och flerspråkighet

### Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Protokoll fört vid TÖI:s styrelsemöte den 11 maj 2020 kl. 13.00-15.00

|                      |                                                                                                                                                                           |
|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Närvarande ledamöter | Jan Pedersen, ordförande<br>Ivett G Larsson<br>Ulf Norberg<br>Elisabeth Poignant (studeranderepresentant)<br>Charlotta Seiler Brylla<br>Hanne Skaaden<br>Cecilia Wadensjö |
| Protokollförare      | Monique Zwanenburg Widingsjö                                                                                                                                              |
| Adjungerade          | Magnus Dahnberg (till punkt 3)<br>Bengt Novén (till punkt 3)                                                                                                              |

#### 1. Mötet öppnas, protokollförare och justerare

- a. Jan Pedersen förklarar mötet öppnat.
- b. Monique Zwanenburg Widingsjö utses till protokollförare
- c. Cecilia Wadensjö utses till justerare.

#### 2. Föregående protokoll

Styrelsen beslutar att lägga föregående protokoll till handlingarna.

#### 3. Lägesrapport

- Magnus Dahnberg introduceras. Han är ställföreträdande föreståndare och chef för studieadministratörerna på TÖI.
- TÖI granskas som centrumbildning under höstterminen 2020. Bengt Novén, som besöker mötet för denna punkt, har fått uppdraget. Uppdraget koncentrerar sig på tre punkter:
  - Verksamhetens syfte
  - Organisationens ledning och styrning
  - Verksamhetens ekonomi.

Förutom att gå igenom skriftliga underlag kommer han att intervjua TÖI:s nuvarande föreståndare, TÖI:s tidigare föreståndare, samt TÖI:s styrelseledamöter.

Slutrapporten ska lämnas in till områdesnämnden senast 10 december 2020.

- TÖI har sin första disputation i översättningsvetenskap, inriktning tolkning, den 26 maj.
- Övergången till distansundervisning med Zoom sedan 17 mars enligt Folkhälsomyndighetens rekommendationer har för det mesta gått mycket bra. Vissa moment, bl.a. examinationerna på Kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning, är dock svårt att genomföra på distans, och dispens har sökts för att genomföra dessa i Stockholms universitets lokaler.



## Institutionen för svenska och flerspråkighet

### Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Protokoll fört vid TÖI:s styrelsemöte den 11 maj 2020 kl. 13.00-15.00

- TÖI har fått rättigheterna att översätta läroboken *Research Methods in Interpreting: A Practical Resource* av Sandra Hale and Jemina Napier. Översättning pågår.
- Antologin *Översättningsvetenskap i praktiken. Om översättningar, översättare och översättande* har utkommit med den nyligen disputerade Elin Svahn och doktoranden Lova Meister som redaktörer.
- Nordiskt tolkläramöte som skulle ha varit i slutet av mars skjuts upp till oktober 2020.
- Wiki-editathon organiserat av TÖI tillsammans med Wikimedia blev en succé och har fått mycket uppmärksamhet. Under eventet skapades 24 artiklar varav ungefär hälften översattes till eller från svenska. Dessutom bearbetades 45 artiklar. Antalet deltagare var ungefär 20. Se även samlingsidan om översättande:  
<https://sv.wikipedia.org/wiki/Kategori:%C3%96vers%C3%A4ttande>
- Söktrycket till höstterminen 2020 är bra, men det finns dock en viss oro för Kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning där det är färre sökande än vanligt. Det är få behöriga sökande till Masterprogrammet i tolkning, inriktning konferenstolkning. Några mindre kurser samt några språk på Kandidatprogrammet i språk och översättning är inställda för att de hade för få sökande.
- Humanistiska fakulteten totalt har gjort av med det mesta av sitt myndighetskapital och institutionerna har fått inkomma med planer för att få ekonomin i balans (se även punkt 5).

#### 4. Personal

- Yvonne Lindqvist har befordrats till professor i översättningsvetenskap.
- Cecilia Wadensjö har fått medel från Stockholms universitet för en sabbatical. Planen är att hon ska tillbringa våren 2021 i Modena, Italien.
- Elin Svahn försvarade sin doktorsavhandling med godkänt resultat 28/2.
- Personalhandläggare Lena Grape har efter 22 år på TÖI gått i pension.
- Alla studieadministratörer är nu i full tjänst igen.

#### 5. Årsredovisning 2019

- Utfallet på FUF-sidan är enligt budget.
- UGA-sidan visar ett överskott orsakat av senarelagda anställningar.
- Styrelsen bifaller förslaget att ansöka om att göra en växling från UGA till FUF för att förbruka myndighetskapital som en åtgärd för att få ekonomin i balans
- Årsredovisningen 2019 läggs till handlingarna.

#### 6. Lektorat i tolkning

- Efter diskussion och smärre justeringar beslutar styrelsen att ansöka om att få utlysa två lektorat i tolkning.



## Institutionen för svenska och flerspråkighet

### Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Protokoll fört vid TÖI:s styrelsemöte den 11 maj 2020 kl. 13.00-15.00

#### 7. Doktorandutlysningar

- Det kom in 13 ansökningar till de två doktorandtjänsterna i tolkning. Om processen går som planerat, tillträder de nya doktoranderna till hösten 2020.
- Frågan om fler utlysningar diskuterades och bordlades till nästa möte.

#### 8. Verksamhetsberättelse 2019

- TÖI:s verksamhetsberättelse har vuxit de senaste 5 åren. Styrelsen är imponerad av vad TÖI:s studenter och medarbetare åstadkommer.
- Det diskuterades om ställföreträdande föreståndaren behöver vara med i styrelsen.
- Styrelsen beslutar att fastställa verksamhetsberättelsen 2019, som nu ska skickas till institutionsstyrelsen och fakultetsnämnden.

#### 9. Övriga ärenden

Inga övriga frågor anmäls.

Vid protokollet:

Monique Zwanenburg Widingsjö

Justeras:

Jan Pedersen

Cecilia Wadensjö